

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Ekaterina Shinkarenko  
Název práce: Překlad webových stránek vybraného ruského podniku (instituce) s translátologickým komentářem a překladovým slovníkem

Hodnotil/a: Mgr. Bohuslava Němcová, Ph. D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo přeložit webové stránky vybrané ruské společnosti, vypracovat translátologický komentář a překladový slovník. Studentka si vybrala webové stránky ruské společnosti «Интураэро», zabývající se profesním cestovním ruchem. Cíl práce, a sice vypracování překladu, překladatelského komentáře a sestavení překladového slovníku byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce obsahuje úvod, analýzu výchozího ruského textu z hlediska lexikálního, morfologického, syntaktického i stylistického a kapitulu, věnovanou překladu a překladatelským postupům obecně. Následuje překlad z ruského do českého jazyka a překladatelský komentář. Originální ruský text a sestavený překladový slovník tvoří přílohu bakalářské práce.

Předpřekladová analýza výchozího ruského textu je až na některé nedostatky v pořádku. Za stylistickou nepřesnost lze považovat vyjádření, že „*Pro překlad byly vybrány ty nejinformativnější (?) a nejdůležitější části textu ...*“ (s. 3). V práci je dále uvedeno, že „*v textu jsou taktéž použita stylisticky neutrální slova, ačkoli se vyskutují zřídka.*“ (s. 4) To by znamenalo, že většina slov je stylisticky zabarvena, je to ale opravdu tak? Nedostatkem je rovněž rozbor číslovek, substantiv a adjektiv v podkapitole 2.2., která je věnována lexikálnímu rozboru. Dané části by měly být správně uvedeny až v podkapitole 2.3., zaměřené na morfologickou analýzu textu. Naopak kompozita a zkratky (s. 5) by měly být zmíněny již v části, věnované lexikální analýze.

Kapitola, věnovaná teorii překladu, je bez závažných obsahových nedostatků, v některých případech se vyskutují nedostatky stylistické (*k vykonání překladu – s. 9, Žvácěk (1995, s. 24) rozlišuje transformace na dvě kategorie – gramatickou a lexikální, z nichž v každé vyčleňuje několik podtypů. – s. 10).*

Samotný překlad textu je relativně v pořádku, často se však vyskutují chyby v diakritice (*důveru – s. 12, výjimečnému – s. 12, maximalni – s. 12, vyhodné ceny – s. 12, vyřizování – s. 25*). Chyby v diakritice se vyskutují v textu celé bakalářské práce (*profesionalům – s. 3, abstrákní – s. 5, podřádná souvětí – s. 6, nejčastější – s. 9, do tři skupin – s. 10, rozšíření – s. 11*).

Za úvahu by stál převod ruského názvu společnosti (Интураэро) pomocí anglického názvu Intouraero, který je použit rovněž ve spuštěné anglické verzi webových stránek dané společnosti.

V několika případech došlo k ovlivnění výsledného českého překladu ruským originálem (*od momentu příchodu na odletové letiště až do východu letiště – s. 14, minimalizace nákladů na provedení události – s. 20, zaměstnanci kádrových i HR-agentur – s. 20, informace o speciálních nabídkách společnosti – s. 16, přizpůsobivost ohledně záležitostí týkajících se zavazadel – přístup k celému oddělení zavazadel bez ohraničení – s. 18, bezpečí a konfidentnost letu – s. 18, projekty různé míry složitosti – s. 20, zkušenosti s přípravou a realizací projektů různých formátů s počtem účastníků od 15 do 5000 – s. 22*). U osobního zájmena Vy a přivlastňovacího zájmena Váš by mělo být velké počáteční písmeno (*s vašimi požadavky – s. 18, pro vaše pasažéry – s. 18*). Stylisticky nevhodná je formulace „..... není třeba zapomínat na celou řadu problémů, na které mohou v celém procesu narazit.“ – s. 20).

V několika případech byl v českém překladu ponechán pravděpodobně nedopatřením výchozí ruský text – „*Sirena*“ – *přímý přístup k letům 240 leteckým společnostem Ruských přepravců i přepravců ze zemí SNS, kteří patří k Транспортно Клиринговую Палату. – s. 17, INTURAERO, které je zaregistrováno v Едином*

Федеральном Реестре Туроператоров (свидетельство МТЗ 016303) ... – s. 23. Věty tohoto typu – bez vyjádřeného predikátu – by měly být do češtiny překládány jiným způsobem.

Dále by bylo vhodné přehodnotit překlad konstrukcí a vět, obsahujících zkratku MICE, která byla v některých případech ponechána, v některých případech překládána jako *MISE-akce, oddělení MISE* (s. 22).

Překladačský komentář obsahuje několik sporných bodů, celkově je ale bez zásadních chyb. Správná formulace v češtině by nejspíš zněla *strávit čas řešením problémů*, nikoli *strávit čas nad řešením problémů* (s. 26). *Оказать помощь* by samozřejmě mohlo být přeloženo i jako *poradit*, ale kromě toho i jako *pomoci*, záleží na kontextu (s. 28). Pro odbornou práci je stylisticky zcela nevhodná formulace „*Tento typ transformace má tu výhodu, že umožňuje vyhnout se zmatku v názvech světově známých organizací ...* (s. 30)

Překladačský slovník je obsáhlý, vykazuje však některé nedostatky. V gramatickém aparátu slovníkového hesla je u substantiv obvykle uváděna koncovka genitivu singuláru, v bakalářské práci je však uváděna koncovka nominativu plurálu. V některých případech koncovka chybí zcela, např. u hesel *участник, туризм, обслуживание, качество, документооборот, багаж* je uvedeno pouze označení rodu a číslo. Ne zcela systematicky a ve všech případech je označován přízvuk, v některých případech chybí, většinou v sousloví (*полис медицинского страхования, политика путешествий, поддержка клиентов, положение на рынке*).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v českém jazyce, objevují se drobné nedostatky v diakritice nebo stylistické nedostatky (viz výše). Nejednotnost se projevuje v uvádění bibliografických údajů v seznamu použité literatury: u některých titulů je uveden počet stránek, u některých nikoli; tituly nejsou důsledně řazeny abecedně podle příjmení autora. Nesprávně jsou v seznamu literatury uváděny elektronické zdroje, které nejsou citovány v souladu se státní normou.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkově lze předkládanou bakalářskou práci až na výše uvedené nedostatky hodnotit jako dobrou, studentka prokázala schopnost aplikovat teoreticky získané poznatky v praxi.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

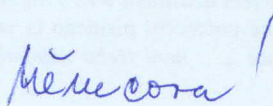
1. Uveďte ekvivalent ruského výrazu «бизнес авиация».
2. Vysvětlíte pojem incentivní turistika.
3. Ruskou zkratku *ОАО* jste nahradila výrazem *otevřená akciová společnost*. Je možné použít ještě jiný ekvivalent?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

velmi dobře

Datum: 28. 08. 2018

Podpis:



Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra germanistiky a slavistiky  
Riegrova 11, Plzeň